

**WHAT CAN I DO IF I AM NOT
MARRIED TO MY ABUSER?
TÔI CÓ THỂ LÀM GÌ NẾU TÔI
KHÔNG THÀNH HÔN
VỚI NGƯỜI HÀNH HẠ TÔI?**

Các người con dưới 21 tuổi chưa lập gia đình nếu chúng bị hành hạ bởi một phụ huynh có công dân Mỹ hoặc là người thường trú hợp pháp thì chúng sẽ hội đủ tiêu chuẩn cho diện VAWA (ĐẠO LUẬT VỀ CÁCH CỬ XỬ HUNG BẠO ĐỐI VỚI CÁC PHỤ NỮ). Các phụ huynh của những trẻ em bị hành hạ cũng có đủ tiêu chuẩn cho VAWA.

**DO I NEED TO SEE AN
IMMIGRANT ATTORNEY?
TÔI CÓ CẦN GẶP MỘT
LUẬT SƯ VỀ DI TRÚ KHÔNG?**

Bạn không nên đi đến Sở Di Trú và Nhập Tịch (INS) nếu chưa tham khảo trước với luật sư. Nếu bạn không thể mượn một luật sư, cơ quan lo về các dịch vụ pháp lý hoặc Na Loio sẽ tìm các luật sư mà họ có thể giúp bạn với giá thấp hoặc miễn phí.

Xin cứ tự tiện in lại khi cần thiết!

This project was supported by Award No. 98-VA-GX0015 awarded by the Office for Victims of Crime, Office of Justice Programs, U.S. Department of Justice, through the State of Hawaii Department of the Attorney General and Honolulu Department of the Prosecuting Attorney, Victim Witness Kokua Services.

**What Can I Do If I Am An
Immigrant In An Abusive
Marriage?
Tôi Có Thể Làm Gì Nếu
Tôi Là Một Người Di Dân
Trong
Một Cuộc Hôn Nhân Bạo
Hành?**

Hawaii Immigrant Justice Center
(formerly Na Loio)

**P.O. Box 3950
Honolulu, HI 96812**

Phone: (808) 536-8826
Fax: (808) 537-4644
Toll-Free for Neighbor Islands:
1-877-208-8828

(Đã sửa lại: 7/01)



**WHAT IS DOMESTIC VIOLENCE?
SỰ BẠO HÀNH TRONG GIA ĐÌNH LÀ GÌ?**

Sự bạo hành trong gia đình xảy ra giữa những người quen: các người chồng và các người vợ, các bạn trai và các bạn gái, những người đồng tính luyến ái, các phụ huynh và các con cái của họ. Sự bạo hành thường gây ra một thương tích về cơ thể, nhưng cũng có thể bao gồm sự hăm hiếp, các sự đe dọa, sự cô lập, hoặc việc đối xử tệ bạc về tình cảm.

**WHAT CAN I DO IF I AM A VICTIM?
TÔI CÓ THỂ LÀM GÌ NẾU TÔI LÀ MỘT NẠN NHÂN?**

- ◆ Nếu bạn bị nguy cơ, hãy đem con bạn đến nhà của một người bạn hoặc một chỗ tạm trú dành cho các phụ nữ bị đánh đập.
- ◆ Nếu bạn bị thương, hãy đến gặp một bác sĩ ngay lập tức.
- ◆ Hãy gọi cảnh sát. Sự bạo hành trong gia đình là trái với luật pháp.
- ◆ Hãy lấy giấy án lệnh cấm chỉ để cấm người bạo hành không được liên lạc, tấn công, hăm hiếp, hoặc gọi điện thoại đến bạn, các con cái và các thành viên khác trong gia đình của bạn.
- ◆ Nếu bạn tin là bạn có một vấn đề về di trú, hãy gọi một luật sư di trú để biết tin tức. Nếu bạn không có đủ khả năng muốn một luật sư, bạn có thể gọi Na Loio để được trợ giúp.

**WHAT ARE MY RIGHTS IF I AM AN
IMMIGRANT MARRIED TO AN ABUSIVE
UNITED STATES CITIZEN OR PERMANENT
RESIDENT?**

**CÁC QUYỀN HẠN CỦA TÔI LÀ NHỮNG
QUYỀN GÌ NẾU TÔI LÀ MỘT NGƯỜI DI DÂN
ĐÃ KẾT HÔN VỚI MỘT CÔNG DÂN MỸ HOẶC
MỘT THƯỜNG TRÚ NHÂN BẠO HÀNH?**

Sự giải đáp cho thắc mắc này tùy thuộc vào vậy chỗ có phải bạn là một Công Dân Mỹ hoặc là một Người Bản Xứ, là Một Thường Trú Nhân Hợp Pháp (LPR), một Thường Trú Nhân Có Điều Kiện (CPR), hoặc có một số các tình trạng di trú khác chẳng hạn như một sinh viên ngoại quốc hoặc du khách hay không.

**WHAT CAN I DO IF I AM A UNITED STATES
CITIZEN OR NATIONAL?
TÔI PHẢI LÀM GÌ NẾU TÔI LÀ MỘT CÔNG
DÂN MỸ HOẶC LÀ MỘT NGƯỜI BẢN XỨ?**

Nếu bạn là một Công Dân Mỹ hoặc là một Người Bản Xứ (thông thường là người sinh đẻ ở nước Mỹ Samoa), bạn có thể ly dị hoặc rời người chồng mà không phải lo sợ đến các hậu quả về di trú. Một việc ly dị không có ảnh hưởng đến tình trạng di trú của bạn.

**WHAT CAN I DO IF I AM A LAWFUL
PERMANENT RESIDENT?
TÔI CÓ THỂ LÀM GÌ NẾU TÔI LÀ MỘT
THƯỜNG TRÚ NHÂN HỢP PHÁP?**

Nếu bạn là một thường trú nhân hợp pháp, bạn có thể ly dị hoặc rời bỏ người chồng mà không phải lo sợ đến các hậu quả về di trú. Bạn có thể mong muốn giữ lại các giấy tờ chứng tỏ việc kết hôn là trung thực (thật sự) và các chứng cớ về sự bạo hành nếu bạn có ý định xin nhập tịch vào một thời gian sau này.

**WHAT CAN I DO IF I AM A CONDITIONAL
PERMANENT RESIDENT?
TÔI CÓ THỂ LÀM GÌ NẾU TÔI LÀ MỘT
THƯỜNG TRÚ NHÂN CÓ ĐIỀU KIỆN?**

Nếu bạn là một Thường Trú Nhân Có Điều Kiện, bạn không cần giữ lại quan hệ hôn nhân với người chồng bạo hành của bạn. Nếu bạn còn ở với người chồng bạo hành, bạn không cần sự hợp tác của ông ấy để xin được tình trạng Thường Trú Nhân Hợp Pháp.

Để có được tình trạng Thường Trú Nhân Hợp Pháp, bạn phải đệ trình một Mẫu Đơn I-751 lên Sở Di Trú và Nhập Tịch (INS) chín mươi ngày trước ngày hết hạn hai năm thẻ của bạn. Nếu bạn đã ly dị người chồng của bạn, bạn có thể đệ trình Mẫu Đơn I-751 ngay sau khi bạn đã ly dị.

Nếu bạn đệ trình Mẫu Đơn I-751 mà không được sự giúp đỡ của người bạo hành, bạn phải khai vào một trong các mục dưới đây:

- ◆ Việc kết hôn đã được thực hiện một cách chân chính, nhưng đã kết thúc vì lý do chính đáng,
- ◆ Việc kết hôn đã được thực hiện một cách chân chính, nhưng bạn là nạn nhân của sự hành hung trong gia đình hoặc hành động vô cùng tàn ác về tâm thần.
- ◆ Có một sự hết sức khó khăn cho bạn để quay trở về nguyên quán của bạn.

**WHAT CAN I DO IF I AM UNDOCUMENTED
OR HAVE SOME OTHER IMMIGRATION
STATUS?
TÔI CÓ THỂ LÀM GÌ NẾU TÔI KHÔNG CÓ ĐỦ
GIẤY TỜ HOẶC CÓ
MỘT SỐ TÌNH TRẠNG DI TRÚ KHÁC?**

Nếu bạn không có đủ giấy tờ hoặc có một số tình trạng di trú khác, như một sinh viên ngoại quốc hoặc một du khách, hoặc đã bị hành hạ bởi người chồng có Quốc Tịch Mỹ hay là Thường Trú Nhân Hợp Pháp, bạn có thể xin được tình trạng Thường Trú Nhân Hợp Pháp mà không cần sự trợ giúp của người chồng bạo hành dưới Đạo Luật về Sự Bạo Hành Đối Với Các Phụ Nữ (VAWA). Thông thường, để hội đủ tiêu chuẩn cho VAWA bạn phải chứng minh các điểm sau đây:

- ◆ Bạn và người chồng bạo hành đã có một cuộc hôn nhân trung thực (thật sự) hoặc bạn đã ly dị người bạo hành trong vòng hai năm trước bởi vì sự đánh đập hay cực kỳ hung bạo của chồng bạn.
- ◆ Bạn là một nạn nhân của sự hành hung hoặc hành động vô cùng tàn ác về tâm thần trong gia đình.

Nếu bạn có bất cứ các đứa con nào mà chúng không phải là Công Dân Mỹ hoặc Thường Trú Nhân Hợp Pháp, chúng có thể cùng tham gia với bạn trong việc đệ đơn theo diện VAWA, hoặc nếu chính chúng cũng là các nạn nhân bị hành hạ, chúng có thể tự đệ đơn theo diện VAWA. Một khi đơn xin theo diện VAWA của bạn được chấp thuận, bạn sẽ hoàn tất được bước đầu tiên trong thủ tục trở thành một Thường Trú Nhân Hợp Pháp.

